

# 白話字 a-m̄

王昭華／歌手，台文作家

**高**雄大寮，沿下淡水溪落去幾 nā 庄，工業區 kah 工場 liō 厝 ê 農地，chia 一坵、hia 一坵，lóng 猶有 teh 播稻 á，m̄ 甘放 leh 拋荒。

四月冬 ê 稻穠 tng 翠青，hit 一日來 kàu 大寮，公路經過「潮寮」，想起八九冬前 ê 潮寮毒災事件，幹入去庄內窺 -- 一下，一塊 á 路來 kàu 吳-- 家古厝，有「歡迎參觀」ê 牌子，牆圍內花木顧 kah 誠嬌，所在清幽；無人 tī--leh，咱 mā kā 行--入去，探 kàu 後進 ê 公媽廳，看著中堂掛--ê 是上帝十條誠律。

Che 是第二擺看--著 ah。頭一擺是三冬前，tī 屏東九如鄉 ê 耆老村，老人會邊--á 一間紅磚瓦厝，透中晝，門開開，mā 是無人 tī--leh，大廳正中 tō 是上帝 ê 十條誠。

大廳、正廳、神明廳、公媽廳，講--ê lóng 是全一 ê 空間，是咱台灣傳統正身、護龍 ê 厝宅，上正中 ê 位置，拜祖先、敬神明 ê 所在。信基督 ê 人 ke，大廳無安歷代祖先 ê 神主牌，中堂改掛上帝十條誠，是信仰生活 kah 傳統民居真好 ê 結合。

「潮寮」本名叫「潮州寮」，m̄ 知 kah 潮州有 siá<sup>n</sup>-mih 關係。吳--家古厝離潮寮教會

近近--á，tō 像林邊教會行無幾步有鄭--家古厝 hit 款親切感，所在 lóng 開放出來做鄉土教育。幾冬前 bat 一擺去鄭--家古厝，聽著大埕走 sio-jiok teh chhit-thô ê 囡仔人，耍 kah 唏嘿叫，猶 lóng 講台語，久見家己 chhit-thô、koh ē 講台灣話 ê 囡仔陣，印象深刻。

吳--家古厝，大埕真闊，無囡仔。咱顧看顧翁相，無注意著一位 a-m̄ 踏車仔入來，停 tī 我後壁，看我翁東翁西。一越頭，發見踏車仔 ê a-m̄ 對我微微仔笑，可能主人家 ê 款，緊 kah 伊相借問，khah 袂失禮。

A-m̄ 人真好，講 chia tiā<sup>n</sup>-tiā<sup>n</sup> 有人來，所在 lóng ē 當參觀，叫 goán 慢慢仔看。咱向伊請教大廳掛 ê 十條誠，伊講 in lóng 是信基督--ê，lóng 有 tī 教會 teh 做禮拜。伊停一時仔，車仔 koh 踏 --leh beh 騎走 --ah，忽然我想著一 ê 重要 ê 問題，翻頭緊 koh 去 kā 問：A-m̄，請問，妳 kám ē 曉白話字？

真佳哉 ē 記得問 chit-ê 問題，倚 tī hia koh 加話誠久，講 kah 足歡喜。

過去雖然也 bat 熟似長老教會 ê 長輩，但是 hit 時，iáu 無夠了解白話字 ê 意義，tō 無 hit-ê 敏感度，bē-su 是無開目 ê 青瞑人，無

thang 看見 hit-ê 世界。一套文字系統，就是一  
ê 奇妙 ê 世界。

A-m̄ 講伊自 tī 母胎 tō 是基督徒，白話字  
是老母教--伊 ê。伊21年次--ê (1932年)，無  
讀公學校，m̄ 知按怎細漢 ná hiah 慧，in 老爸

有 beh hō 讀，伊 soah m̄ 讀，甘願去牽牛，田  
--lin siá<sup>n</sup>-mih 工課 lóng 做。Hit-má 當咧戰爭，  
兄哥 lóng hông 召--去，伊雖然 iáu 少歲，lóng  
mā 愛綴人落田去鬥作稽。

Gún 阿母是22年次--ê，有讀公學校，一 ê



厝內中堂掛-ê 是上帝十條誠律。(王昭華 攝影)

書  
分  
二  
約  
兼  
貫  
天  
人

誠  
著  
十  
條  
普  
宣  
禁  
令

tiā<sup>n</sup> 來 chhōe 伊坐、kah 伊平濟歲 ê 朋友，無讀公學校，我聽過伊怨嘆：有讀 ke 佻好--leh！上無 bat 字。論真講，in 做囡仔 hit 幾年，逐不時走空襲，公學校讀也 m̄ chiā<sup>n</sup> 冊——m̄-iáu-ku，有讀無讀（公學校），總--是 ē 比較，ē chai 精差。

無讀公學校，gún 阿媽 mā 是。Ē 記得足久以前，阿媽 ê 身分證後壁，有一欄有用鋼筆寫「不識字」。潮寮 chit 位 a-rín ē 曉白話字，讀有《聖經》，講伊平常時仔記東記西 mā lóng 用白話字，總--是，伊 khah 早 ê 身分證後面，一定 mā 是 hông 寫「不識字」。

A-rín 問我 kám mā ē 曉白話字？我是 ē，可惜讀袂緊；koh 講，chit-má 教會 khah 少年--ê，若讀台語《聖經》lóng 看漢字本，伊有時 ē 提來對看 māi，用對--ê，一字兩字加減 bat（漢字）。我 tō 是 a-rín 講 ê「khah 少年--ê」，kah 伊拄好倒 péng，慣勢先掀漢字本，想 beh 確定讀音，tō ē moh 白話字本來對照。

A-rín ê 白話字，是 in 阿母教--ê ——聽伊按呢講，現 kā 想，就有夠嬌--ê！對老母 hia 傳承--來 ê，m̄-nā 母語 niā-niā，koh 有 ē 用得「我手寫我口」ê 規套文字，chit 款自細漢 lóng 無 hông 拆分裂 ê「合一」狀態，是咱做一 ê 台灣囡仔非常罕得有 ê 幸福。

Chit 塊島嶼，袂 koh 再有像按呢 ê a-rín --ah：講 ê 母語（族語）、bat ê 字（讀／寫），以及逐工逐工擒牢（khī<sup>n</sup>-tiâu）ê 信

仰，是合一--ê。伊倚我面頭前，離我 hiah-nih 近，我 ná 像看著一粒極其寶貴 ê 真珠。卻是，一想著這粒真珠久年以來，是 seh tī 潮寮 chit 塊空氣 tiā<sup>n</sup>-tiā<sup>n</sup> 受污染 ê 土地，實在 hō 咱真不忍心。

Mā chiah 無佻久 ê 代誌 niā，阿嘉仔老師（陳恒嘉）teh kā 講伊開始用白話字寫日記，hit-ê 表情，笑 kah 歡喜 kah，講伊有一種「解放」ê 自由，心情真樂暢。我寫台文用漢字，ná 像 ták-ê 看（臆）khah 有，m̄-iáu-ku，nā 論 kàu 白話字，在我心中，伊正是「純真」。卸去讀冊人 ê 驕傲，棄古老 ê 舊皮囊，台灣文化 ē 有一 ê 蕚然仔新 ê 可能性。夢想真嬌氣，僥倖整個社會已經 hō 人聞（cháh）對另外一條路去--ah；我用漢字寫我 ê 母語，無用白話字，是我無夠能力 hiah「純真」。

潮州寮庄 ê 北片面，是 ē「大發（tōa-hoat）」袂「大了（大寮）」ê 大發（Tāi-hoat）工業區；過工業區，88快速道路接萬大橋（Bān-tāi-kiō），高雄 ê 大寮 kah 屏東 ê 萬丹，隔一條闊莽莽 ê 下淡水溪。「下淡水溪寫著我等介族譜」，是一首客語歌（詩）的名。族譜，lóng 是漢字寫--ê，看 ē 著 ê 將來，客話 ē 無--去，台語有可能 mā ē 無--去，kan-ta 賭漢字活甲好好。目調看 ê 字攏相仝，耳仔聽 ê 話，mā lóng 相仝，tō 算咱目調金山，mā 看無母語所起造--ê hit-ê 奇妙 ê 世界，因為 in 已經滅無。🌱

### 【更正啟事】

159期新使者第64頁第一段，提到彭清靠夫人「陳全嬰」，名字有誤，應該是「陳金嬰」才正確。